
天津工业大学硕士研究生入学考试业务课考试

学校：_____ 姓名：_____ 成绩：_____

一. Questions and Answers: (30 分)

1. “翻译思想”是指什么而言的？什么是所谓的“翻译流派”？（10 分）
2. 谈到可译性限度的问题，语际转换中的障碍主要有哪几种？（10 分）
3. 在翻译中有提倡以归化为主的，也有提倡以异化为主的。请就你的了解说一说两种主张各自提出的理由。（10 分）

二. Translations (110 分)

1. Put the following passage into English: (50 分)

在广州，有这么一群人，他们放下手头日进斗金的公司，去过起了“田园生活”。他们一起租下了百亩田地，定下了“公约”：不以盈利为目的；共同劳动，平均分配，自给自足。他们把自己称为“懒人部落”，在他们心中“懒人”的概念是：不想再参与社会竞争，不想再赚更多的钱。据了解，目前这个“庄园”里共住了九户人家，他们的年龄都在 40 岁以上，最老的有 60 多岁。他们可以被分为两类人：一类是有一定事业基础的中年人，一类是刚刚退休的公务员。社会学家、华南理工大学教授侯力认为：这种“懒人”现象，是城市化高速发展到一定程度后出现的一种社会现象。他认为，随着城市竞争压力的加剧，给城市人带来身心困顿，希望能够回归到田园牧歌式的生活。他指出，“懒人”事实上是一种精神上的短暂休息，不可能真正地逃避城市。

2. Put the following passage into Chinese: (60 分)

Once upon a time two poor Woodcutters were making their way home through a great pine-forest. It was winter, and a night of bitter cold. The snow lay thick upon the ground, and upon the branches of the trees; the frost kept snapping the little twigs on either side of them, as they passed; and when they came to the Mountain-torrent she was hanging motionless in air, for the Ice-King had kissed her.

So cold was it that even the animals and the birds did not know

what to make of it.

“Ugh!” snarled the Wolf, as he limped through the brushwood with his tail between his legs, “this is perfectly monstrous weather. Why doesn’t the Government look to it?”

“Weet! weet! weet!” twittered the green Linnets(朱顶雀), “the old Earth is dead, and they have laid her out in her white shroud.”

“The Earth is going to be married, and this is her bridal dress,” whispered the Turtle-doves (斑鸠) to each other. Their little pink feet were quite frost-bitten, but they felt that it was their duty to take a romantic view of the situation.

“Nonsense!” growled the Wolf. “I tell you that it is all the fault of the Government, and if you don’t believe me I shall eat you.” The Wolf had a thoroughly practical mind, and was never at a loss for a good argument.

“Well, for my own part,” said the Woodpecker, who was a born philosopher, “I don’t care an atomic theory for explanations. If a thing is so, it is so, and at present it is terribly cold.”

Terribly cold it certainly was. The little Squirrels, who lived inside the tall fir-tree, kept rubbing each other’s noses to keep themselves warm, and the Rabbits curled themselves up in their holes, and did not venture even to look out of doors. The only people who seemed to enjoy it were the great horned Owls (角鸮). Their feathers were quite stiff with rime, but they did not mind, and they rolled their large yellow eyes, and called out to each other across the forest, “Tu-whit! Tu-whoo! Tu-whit! Tu-whoo! What delightful weather we are having!”

On and on went the two Woodcutters, blowing lustily upon their fingers, and stamping with their huge iron-shod boots upon the caked snow. Once they sank into a deep drift, and came out as white as millers are, when the stones are grinding, and once they slipped on the hard smooth ice where the marsh-water was frozen, and their faggots (柴捆) fell out of their bundles, and they had to pick them up and bind them together again, and once they thought that they had lost their way, and a great terror seized on them, for they knew that the Snow is cruel to those who sleep in her arms. But they put their trust in the good Saint Martin who watches over all travelers, and retraced their steps, and went warily, and at last they reached the

outskirts of the forest, and saw, far down in the valley beneath them, the lights of the village in which they dwelt.

三. Point out the errors in the following Chinese translations and give the correct ones. (10 分)

1. His code was honesty and integrity. His word was always good, and he raised my brother and myself to put honor above profit. He was quite a man.

译文：他的人生准则是诚实与正直，他的言语是对人有益的。他培养我的兄弟们和我视荣誉高于利益。他是个安静的人。(5 分)

2. One point of contact has been oratory, with that sort of poetry, patriotic, religious, or moral, which has the function of oratory.

译文：一个联系点是讲演，讲演同诗歌一样具有爱国精神和宗教精神，因此具备鼓动作用。(5 分)

